

4° de vaststelling van het legercontingent.”. ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

(2) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-1734

Handelingen van de Senaat : 26 en 28 november 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers
(www.dekamer.be) :

Stukken : 53 3175

Integraal verslag : 18 en 19 december 2013.

4° la fixation du contingent de l'armée.”. ».

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

(2) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-1734

Annales du Sénat : 26 et 28 novembre 2013.

Chambre des représentants
(www.lachambre.be) :

Documents : 53 3175

Compte rendu intégral : 18 et 19 décembre 2013.

4. die Festlegung des Armeekontingentes.”»

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Senat (www.senate.be):

Dokumente: 5-1734

Annalen des Senats: 26. und 28. November 2013

Abgeordnetenkammer
(www.lachambre.be):

Dokumente: 53 3175

Ausführlicher Bericht: 18. und 19. Dezember 2013

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
[C – 2014/200234]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 77 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 77 van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« Art. 77. De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor :

1° de verklaring tot herziening van de Grondwet, alsook de herziening en de coördinatie van de Grondwet;

2° de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide wetgevende Kamers dienen te worden geregeld;

3° de wetten aan te nemen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid;

4° de wetten met betrekking tot de instellingen van de Duitstalige Gemeenschap en de financiering ervan;

5° de wetten met betrekking tot de financiering van politieke partijen en de controle op de verkiezingsuitgaven;

6° de wetten met betrekking tot de organisatie van de Senaat en het statuut van senator.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
[C – 2014/200234]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 77 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 77 de la Constitution est remplacé par ce qui suit :

« Art. 77. La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour :

1° la déclaration de révision de la Constitution ainsi que la révision et la coordination de la Constitution;

2° les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution;

3° les lois à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

4° les lois concernant les institutions de la Communauté germanophone et son financement;

5° les lois concernant le financement des partis politiques et le contrôle des dépenses électorales;

6° les lois concernant l'organisation du Sénat et le statut de sénateur.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
[C – 2014/200234]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 77 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Artikel 77 der Verfassung wird wie folgt ersetzt:

«Art. 77 - Die Abgeordnetenkammer und der Senat sind gleichermaßen zuständig für:

1. die Erklärung zur Revision der Verfassung und die Revision und Koordinierung der Verfassung,

2. Angelegenheiten, die aufgrund der Verfassung von beiden gesetzgebenden Kammern zu regeln sind,

3. Gesetze, die mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit anzunehmen sind,

4. Gesetze über die Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und deren Finanzierung,

5. Gesetze über die Finanzierung der politischen Parteien und die Kontrolle der Wahlausgaben,

6. Gesetze über die Organisation des Senats und die Rechtsstellung des Senators.

Een wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, kan andere aangelegenheden aanduiden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd zijn.

Overgangsbepaling

Dit artikel treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die dag zijn de volgende bepalingen van toepassing :

"De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor :

1° de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet;

2° de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide wetgevende Kamers dienen te worden geregeld;

3° de wetten bedoeld in de artikelen 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 tot 131, 135 tot 137, 140 tot 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167, § 1, derde lid, § 4 en § 5, 169, 170, § 2, tweede lid, § 3, tweede en derde lid, § 4, tweede lid, en 175 tot 177, evenals de wetten ter uitvoering van de voormelde wetten en artikelen;

4° de wetten aan te nemen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, evenals de wetten ter uitvoering hiervan;

5° de wetten bedoeld in artikel 34;

6° de wetten houdende instemming met verdragen;

7° de wetten aangenomen overeenkomstig artikel 169 om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren;

8° de wetten op de Raad van State;

9° de organisatie van de hoven en rechtbanken;

10° de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsovereenkomsten tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten.

Een wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, kan andere aangelegenheden aanduiden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd zijn." ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2010).

Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, peut désigner d'autres matières pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

Disposition transitoire

Le présent article entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à ce jour, les dispositions suivantes sont d'application :

"La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour :

1° la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution;

2° les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution;

3° les lois visées aux articles 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 à 131, 135 à 137, 140 à 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167, § 1^{er}, alinéa 3, § 4 et § 5, 169, 170, § 2, alinéa 2, § 3, alinéas 2 et 3, § 4, alinéa 2, et 175 à 177, ainsi que les lois prises en exécution des lois et articles susvisés;

4° les lois à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, ainsi que les lois prises en exécution de celles-ci;

5° les lois visées à l'article 34;

6° les lois portant assentiment aux traités;

7° les lois adoptées conformément à l'article 169 afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales;

8° les lois relatives au Conseil d'Etat;

9° l'organisation des cours et tribunaux;

10° les lois portant approbation d'accords de coopération conclus entre l'Etat, les communautés et les régions.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, peut désigner d'autres lois pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité." ».

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 7 mai 2010).

Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz kann andere Angelegenheiten angeben, für die die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig sind.

Übergangsbestimmung

Vorliegender Artikel tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Tag sind folgende Bestimmungen anwendbar:

"Die Abgeordnetenkammer und der Senat sind gleichermaßen zuständig:

1. für die Erklärung zur Revision der Verfassung und für die Revision der Verfassung,

2. für die Angelegenheiten, die aufgrund der Verfassung von beiden gesetzgebenden Kammern zu regeln sind,

3. für die in den Artikeln 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 bis 131, 135 bis 137, 140 bis 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167 § 1 Absatz 3, § 4 und § 5, 169, 170 § 2 Absatz 2, § 3 Absatz 2 und 3, § 4 Absatz 2 und 175 bis 177 erwähnten Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze und Artikel angenommenen Gesetze,

4. für die mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit anzunehmenden Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze angenommenen Gesetze,

5. für die in Artikel 34 erwähnten Gesetze,

6. für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Verträgen,

7. für die gemäß Artikel 169 angenommenen Gesetze zur Gewährleistung der Einhaltung der internationalen und überstaatlichen Verpflichtungen,

8. für die Gesetze über den Staatsrat,

9. für die Organisation der Gerichtshöfe und Gerichte,

10. für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen.

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz kann andere Gesetze angeben, für die die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig sind." »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Mai 2010)

Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Senaat (www.senate.be) :
Stukken : 5-1735
Handelingen van de Senaat : 26 en 28 november 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers
(www.dekamer.be) :

Stukken : 53 3176

Integraal verslag : 18 en 19 december 2013.

(2) Sénat (www.senate.be) :
Documents : 5-1735
Annales du Sénat : 26 et 28 novembre 2013.

Chambre des représentants
(www.lachambre.be) :

Documents : 53 3176

Compte rendu intégral : 18 et 19 décembre 2013.

(2) Senat (www.senate.be):
Dokumente: 5-1735
Annalen des Senats: 26. und 28. November 2013

Abgeordneten-kammer
(www.lachambre.be):

Dokumente: 53 3176

Ausführlicher Bericht: 18. und 19. Dezember 2013

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
[C - 2014/200235]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 78 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195
van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aan-
genomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 78 van de Grondwet
wordt vervangen als volgt :

« Art. 78. § 1. Onder voorbehoud van arti-
kel 77, wordt het wetsontwerp dat door de
Kamer van volksvertegenwoordigers is aan-
genomen in de hierna vermelde aangelegen-
heden, overgezonden aan de Senaat :

1° de wetten ter uitvoering van de wetten
aan te nemen met de meerderheid bepaald in
artikel 4, laatste lid;

2° de wetten bedoeld in de artikelen 5, 39,
115, 117, 118, 121, 123, 127 tot 129, 131, 135 tot
137, 141 tot 143, 163, 165, 166, 167, § 1,
derde lid, 169, 170, § 2, tweede lid, § 3, tweede
en derde lid, en § 4, tweede lid, 175 en 177,
evenals de wetten ter uitvoering van de voor-
melde wetten en artikelen, met uitzondering
van de wetgeving met betrekking tot de
organisatie van de geautomatiseerde stem-
ming;

3° de wetten aangenomen overeenkomstig
artikel 169 om de naleving van internationale
of supranationale verplichtingen te verzeke-
ren;

4° de wetten op de Raad van State en op de
federale administratieve rechtscolleges.

Een wet aangenomen met de meerderheid
bepaald in artikel 4, laatste lid, kan andere
aangelegenheden aanduiden die de Senaat
overeenkomstig de procedure bepaald in dit
artikel kan onderzoeken.

§ 2. Op verzoek van de meerderheid van
zijn leden met ten minste een derde van de
leden van elke taalgroep, onderzoekt de Senaat
het wetsontwerp. Dat verzoek wordt geformu-
leerd binnen vijftien dagen na de ontvangst
van het wetsontwerp.

De Senaat kan, binnen een termijn die dertig
dagen niet te boven mag gaan :

- beslissen dat er geen reden is om het
wetsontwerp te amenderen;
- het wetsontwerp na amendering aan-
nemen.

Indien de Senaat zich niet binnen de voor-
geschreven termijn heeft uitgesproken of indien
hij de Kamer van volksvertegenwoordigers in
kennis heeft gesteld van zijn beslissing om het
wetsontwerp niet te amenderen, zendt de
Kamer van volksvertegenwoordigers het ont-
werp over aan de Koning.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
[C - 2014/200235]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 78 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les condi-
tions prescrites par l'article 195 de la Consti-
tution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 78 de la Consti-
tution est remplacé par ce qui suit :

« Art. 78. § 1^{er}. Sous réserve de l'article 77,
le projet de loi adopté par la Chambre des
représentants est transmis au Sénat dans les
matières suivantes :

1° les lois prises en exécution des lois à
adopter à la majorité prévue à l'article 4,
dernier alinéa;

2° les lois visées aux articles 5, 39, 115, 117,
118, 121, 123, 127 à 129, 131, 135 à 137, 141 à
143, 163, 165, 166, 167, § 1^{er}, alinéa 3, 169, 170,
§ 2, alinéa 2, § 3, alinéas 2 et 3, et § 4, alinéa 2,
175 et 177, ainsi que les lois prises en exécution
des lois et articles susvisés, à l'exception de la
législation organisant le vote automatisé;

3° les lois adoptées conformément à l'arti-
cle 169 afin de garantir le respect des obliga-
tions internationales ou supranationales;

4° les lois relatives au Conseil d'Etat et aux
juridictions administratives fédérales.

Une loi adoptée à la majorité prévue à
l'article 4, dernier alinéa, peut désigner d'autres
matières que le Sénat peut examiner confor-
mément à la procédure visée au présent
article.

§ 2. A la demande de la majorité de ses
membres avec au moins un tiers des membres
de chaque groupe linguistique, le Sénat exa-
mine le projet de loi. Cette demande est
formulée dans les quinze jours de la réception
du projet de loi.

Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant
dépasser les trente jours :

- décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le
projet de loi;
- adopter le projet de loi après l'avoir
amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai
imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre
des représentants sa décision de ne pas amen-
der le projet de loi, celui-ci est transmis au Roi
par la Chambre des représentants.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
[C - 2014/200235]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 78 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Arti-
kel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedin-
gungen das Folgende angenommen und Wir
sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Artikel 78 der Verfassung
wird wie folgt ersetzt:

«Art. 78 - § 1 - Vorbehaltlich des Artikels 77
wird der von der Abgeordneten-kammer ange-
nommene Gesetzentwurf in folgenden Ange-
legenheiten dem Senat übermittelt:

1. Gesetze zur Ausführung der mit der in
Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit
anzunehmenden Gesetze,

2. in den Artikeln 5, 39, 115, 117, 118, 121,
123, 127 bis 129, 131, 135 bis 137, 141 bis 143,
163, 165, 166, 167 § 1 Absatz 3, 169, 170 § 2
Absatz 2, § 3 Absatz 2 und 3 und § 4 Absatz 2,
175 und 177 erwähnte Gesetze und in Ausfüh-
rung dieser Gesetze und Artikel ergangene
Gesetze, mit Ausnahme der Rechtsvorschrif-
ten zur Organisation der automatisierten Wahl,

3. gemäß Artikel 169 angenommene Gesetze
zur Gewährleistung der Einhaltung der inter-
nationalen und überstaatlichen Verpflichtun-
gen,

4. Gesetze über den Staatsrat und die föde-
ralen Verwaltungsgerichtsbarkeiten.

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz
bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz
kann andere Angelegenheiten angeben, die der
Senat gemäß dem in vorliegendem Artikel
erwähnten Verfahren untersuchen kann.

§ 2 - Der Senat untersucht den Gesetzent-
wurf auf Antrag der Mehrheit seiner Mitglie-
der mit mindestens einem Drittel der Mitglie-
der jeder Sprachgruppe. Dieser Antrag ist
binnen fünfzehn Tagen nach Empfang des
Gesetzentwurfs zu stellen.

Der Senat kann innerhalb einer Frist von
höchstens dreißig Tagen:

- beschließen, dass es keinen Grund gibt,
den Gesetzentwurf abzuändern,
- den Gesetzentwurf annehmen, nachdem er
ihn abgeändert hat.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebe-
nen Frist keinen Beschluss gefasst oder der
Abgeordneten-kammer seinen Beschluss mit-
geteilt, den Gesetzentwurf nicht abzuändern,
übermittelt die Abgeordneten-kammer den Ent-
wurf dem König.